

### Egyptian Arabic transcript:

عاطف: إحنا لو أخذنا كلمة "أسد" الزاي أنا أعرف الحرف الأول إلي هو "الألف" و"السن" و"الدال" أن ممكن أخذ من كلمة أسد فيه كلمة تنايه واجبله مثلا عندنا السين والدال وأقوله كون كلمة من الحروف الثلاثة إلي قدامك غير كلمة أسد. يقول مثلا نوخذ "السين" و"الدال" يبقى "سد" لكن إن إحنا نقدر نعوده الزاي يطلع من كلمة واحدة مجموعة كلمات تانيه. الحاجة الثانية برضوا إن إحنا بنجيب كلمات حروف مختلفة وبنحطها في اختلاف وبعد كده بنقدر إن إحنا نخليه يجمع هذه الحروف. وأحيانا نجيب مجموعة مكعبات عليهم مجموعة حروف مختلفة ونقله إن المكعبات فيه إقدر جمعنا كلمة مثلا فيل أو كلمة مثلا زرافة من مجموعة المكعبات فيه. طبعاً الطفل حبيدا عنده نوع من البحث، نوع من إن هو الإعتدال على الذات إن هو يقدر يكون كلمات من الحروف فيه. تاني حاجه نبدأ نحبيه في حروف اللغة العربية بشرط في أغنيه عن الحروف في جمل عن الحروف بيروح طبعاً فرحان جدا إن هو عمل حاجة النهار داه، إن هو عرف يحفظ جملتين ثلاثه كده، على معنى الحرف، الزاي يمسك القلم ويكتب فيه، الزاي يمسك القلم ويعمل حرف الألف، وكل داه ببسبب له نوع من النجاح. في برضوا نوع من الإثابة إن أنا بديله جائزه أو إننا بكافئة مكافئة ولو بسيطة جداً، أنا في حد ذاتي لو ملبسة بسيطة جداً للطفل مكافئة ليه على إنه هو الزاي قدر يكتب الحرف داه أو الزاي قدر يتقن كتابة الحرف داه ويدخله بكلمة، داه بحد ذاته إنجاز يومي كبير جداً. بعد كده بديله نوع من التدريب إلي هو في البيت بيعمله بحب لأن هو قدر ياخذ جائزه على إن هو أتقن الحاجة فيه. بنبدأ نعمله برضوا الزاي يجيب قصة بعد كده ويبدأ يفك كلمات هذه القصة ويقراها ويفهم مضمون القصة فيه، ببقي سعيد جداً إن هو قدر ينجز العمل دوت.

أنا في حد ذاتي برضوا عملت تجربة على إن الزاي نعلم الطفل دوه إجادة اللغة العربية في خلال أقصر من اربع شهور والتجربة دي انا عملتها ونجحت والحمد لله على الزاي نعد طفل يقرأ ويتكلم ويكتب لغة عربية صحيحة. أول حاجة إن برنامج التدريس نفسه لازم يعتمد على الإجادة في اللغة العربية، المدرس نفسه لازم يتكلم لغة عربية، الطفل كذلك بيلقظ الزاي المدرس بيتكلم، يقرأ قرايه صحيحه، بيتعود برضوا أنه يسمع قفي الصحف وفي الجرايد والتلفزيونات إن الناس إلي قدامه بينطقوا لغة عربية صحيحة فيطلع معد إعداد جيد جداً للتدريب. البرنامج إلي أنا عملته داه كان بيعتمد على حاجتين مهمين جداً: إن الزاي هو يقدر يتعلم القارية والكتابة، يقرأ كويس جداً، ويكتب كويس جداً. القارية فيه بيعتمد على نوع إن هو لازم ولا بد على أكثر من حركة، الإنتباه كويس جداً، حفظه للحروف والتشكيل بالضم والفتح والكسر والتسكين، أيضاً القدرة على إن هو يكتب الحروف فيه بسرعة والزاي يقدر يقرأ ويكون كلمات من الجمل إلي قدامه فيه وينطقها نطق صحيح. جينا برضوا بعض اللوحات الصغيرة جداً، وبدا الطفل يكتب كلمات ويقراها، يكتب كلمات ويقراها، وبعد كده حجة تشجيعية جميلة جداً، كنا بنقول إن الطفل إلي حيتعلم القارية والكتابة بسرعة حيكون ليه دور إن هو حيشترك معنا مثلاً في الإذاعة المدرسية. وبيتكلم ومثلاً بديله جائزة. داه نوع من المكافأة الفورية للتعليم المباشر للطفل دوه. تعليم اللغة العربية يعني من اسهل اللغات، بيتلخص بإنني لازم إن أنا أعود الطفل يحفظ الحروف الأبجديه، حروف جيد جداً، تاني حاجة إن إحنا لازم يحفظ الحروف فيه بالتشكيل بعد كده إذا كان الالف بننطقه "أ" لو عليه كسره بننطقه "ئ" لو عليه ضمه بننطقه "ؤ" لو حرف عليه سكون بننطقه "ا" وبسكنه، بسكنه الحرف دوهن والزاي بعرفه إن الألف دوه في أول الكلام بيتكتب الزاين في وسط الكلام بيتكتب الزاي، آخر الكلام بيتكتب الزاي. على كل الحروف بنفس النمط دول.

### English translation:

**Aatef:** If we take a word, for instance, *asad*<sup>1</sup> [a lion] and how I can recognize the first letter which is *a*, and then the *s* and *d*. It's possible for me derive from the word *asad* another word, and bring him [the student] ... for instance, we have *s* and *d*, and tell him,

<sup>1</sup> Asad means lion in Arabic. It is written like this أسد

form another word from the three letters in front of you besides the word *asad*. He would tell me, for example, we take *s* and *d*, it would become *sad* [dam]. Ah ... but we are able to get him used to how to derive, from one word, a group of other words.

Ah ... another thing, too, is that we bring words, different letters and arrange them differently, and after that we ask him to arrange those letters. And sometimes we bring a group of cubes with a group of different letters on them, and tell him, these cubes ... gather for us a word, for example, an elephant or a word of, for instance giraffe, from this group of cubes. Certainly, the child will start in him a type of search, a sort of self-reliance that he's able to form words from those letters.

Ah ... the second thing is we start to make him like the letters of Arabic language by [using] a cassette, a song about the letters ... ah, sentences about the letters. He leaves, of course, very happy that he accomplished something today, that he knew to memorize two or three sentences like this; ah... to learn a letter, ah, how to hold the pencil and write with it, how to hold the pencil and draw the letter *a*. All of this causes him, I mean, causes a sort of success. There is also a sort of ah ... a reward, that I give him a prize or I reward him ah, a reward, even if it's very simple. I, myself, even a very simple candy ah ... a reward for him for being able to write this letter, or how to be able to master writing this letter, and put it in an award, this by itself [is] a daily big accomplishment. After that, we give some sort of exercise in the house [homework], which he does willingly, because he was able to obtain a reward for mastering this thing. Ah, we start teaching him also how to bring [read] a story after this, and how to figure out the words of this story and read them and understand the content of this story; he becomes very happy that he was able to accomplish this work.

Ah, I, myself also, I made an experiment in how to teach the child to master Arabic language over more than four months. I made this experiment, and it succeeded, thank God, in how to prepare a child who reads and speaks and writes correct Arabic language. The first thing is that the program of teaching itself must depend on mastering the Arabic language. The teacher speaks the Arabic language, the child also picks up, ah, how the teacher talks, ah, he reads a correct reading, he also gets used to listening to newspapers,<sup>2</sup> and in the newspapers and on TV, that people in front of him speak the correct Arabic language. He comes out well prepared for training.

The program that I made depended on two very important things: how he would learn reading and writing, ah, to read very well, and write very well. Reading depends on the necessity that he must ... more than one movement. Paying attention is very good; ah, his memorizing of the letters and accent formation with *dham*, *kasr*, *fatih* and *taskeen*.<sup>3</sup> ... also, ah, the ability to write these letters quickly and how to read and form words from the sentences in front of him, and pronounce [give] them a correct pronunciation. Ah, we also brought some of the, the, the very small pictures, and the child started to write words and read them, to write words and read them; and, after that, a very encouraging thing we

---

<sup>2</sup> He means to read a newspaper.

<sup>3</sup> Dham is      Kasr is      Fatih is      Taskeen is

used to say [is] that the child who learns reading and writing quickly, he will have a role ah ... to participate with us, for instance, in the school broadcast. And he's rewarded and, ah ... and, for example, we give him a prize. This is some sort of an instant reward for giving direct education for this child.

Teaching the Arabic language ... I mean, it's the easiest language, can be summarized in a thing that I have to make the child get used to, memorize [memorizing] the alphabetical letters, letters, very well. The second thing is that he must memorize these letters with accents after that. If it's *a*, we pronounce it *aa*; and if there is *kasr* under it, we pronounce it as *ee*; if there is a *dham*, we pronounce it *oo*; if there is, is the *sukuun* [*taskeen*], I pronounce it *a* and I put *taskeen*, *taskeen* on this letter. And to teach him how to write a, the beginning of the speech, how it's written, the middle of the speech and how it's written and the end of the speech, how it's written -- for all the letters with the same course.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated